

صبا اکبر آبادی

مکرم

فارسی رباعیاتِ غالب کا ترجمہ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

صاحبِ طرزِ نثر نگار اور شاعر ابنِ شاہِ مرحوم
کی یاد میں یہ کتاب انجمنِ ترقیِ اردو
کی لائبریری کو پیش کی جاتی ہے۔

صبا لبریری

فہم
کلام

مقام

فارسی باعیاتِ غالب کا ترجمہ

صبا اکبر آبادی



اہتمام _____ سلطان جمیل نسیم
منتظم _____ ملاحت کلیم شیروانی

شبیخ عالم
شیخ فرخ سلیم
جاوید رضا نقوی
تاجدار عادل } مشاورت

ترجمین _____ فریہ ارم عالم

بار اول _____ فروری ۱۹۸۶ء

تعداد _____ گیارہ سو

مطبع _____ سعدی پبلی کیشنز، ظلم آباد

قیمت : _____ ۶۰ روپے

ناشر: **بختیار اکیڈمی**

۳/۴۹ اے۔ گلشن اقبال۔ کراچی

انشاء

طارق نواز جعفر

اور

نسلِ نو کے مستقبل کے نام

تہذیب

پیش لفظ

دیباچہ

- | | | | |
|----|--------------------------------------|----|------------------------------------|
| ۱۷ | غالب آزاد ہوں موحّد ہوں میں | ۱ | غالب آراۃ موحّد یہ کیشم |
| ۱۸ | غالب ہے نسب نامہ میرا تیغ و دم | ۲ | غالب یہ گہر زوۃ زاد شرم |
| ۱۹ | اک راتہ بندے کا ہے تا ذات الہ | ۳ | راہبیت ز عہد تا حضور اللہ |
| ۲۰ | لازم ہے حیات میں مغلّف نہ ہونا | ۴ | شرط است بہ ہر در مغلّف گشتن |
| ۲۱ | حالاکہ خراب و ناسزا ہیں ہم سب | ۵ | ہر چند کہ زشت و ناسزا نیم ہم |
| ۲۲ | ہر اک کے لیے عطا ہے رحمت الہ | ۶ | آن بد کہ عطیہ ازل در نظر است |
| ۲۳ | جز دوست یہاں پیش نظر کوئی نہیں | ۷ | آں خستہ کہ در نظر مجسّم یا دش نیست |
| ۲۴ | نکھن ہے جہاں سے رسم غم اٹھ جاتے | ۸ | گیرم کہ زد ہر رسم غم پر خمیہ سرد |
| ۲۵ | ہے زیت غموں کی ایک گنیہاں میں | ۹ | ہا نیست مرا ز غم شہا سے دروسے |
| ۲۶ | عظمت کے لیے باب کشا ہے یہ خواب | ۱۰ | بر دل از دیدہ فتح بابست این خواب |
| ۲۷ | چشم مرد و مہر کی یہ بیسنالی ہے | ۱۱ | بینائی چشم مہر و ماہست این خواب |
| ۲۸ | آئینہ نماستے روزے کہتے یہ خواب | ۱۲ | این خواب کہ روشناس روزش گویند |
| ۲۹ | ہیں خواب میں ہو فریب داغ دیں جلوہ گر | ۱۳ | خوابے کہ فروغ دین از جلوہ گر است |
| ۳۰ | مسلوم ہے اسے شاہ کہ کیوں آیا ہوں | ۱۴ | شاما، ہر چند دایہ جو ہے آمدہ ام |
| ۳۱ | تے ہیں لیے ہوتے تنہا میں کیسا | ۱۵ | |
| ۳۲ | سینے میں غم و زخم نہماں رکھتا ہوں | ۱۶ | در سینہ ز غم زخم تنہا دارم |
| ۳۳ | اُس شہر میں دل ہے کا در بند نہ تھا | ۱۷ | زا شہاکہ ولم بوم در بند بنود |

۱۸	ایں رسم کہ بخشندہ شامی ہر سال	۳۴	یہ رسم کہ انعام شہنشاہ ہر سال
۱۹	اسے آن کہ براہ کعبہ روستے داری	۳۵	اے شخص جو کعبہ کی طرف جاتا ہے
۲۰	خواہم کہ در سخن یہ پینارہ کنم	۳۶	خواہش ہے کہ گنگو سب لے بلک کروں
۲۱	اسے جام شراب شاد کامی زدہ ای	۳۶	تو عیش میں شاد کام رہنے والا
۲۲	امروز شہارہ بد اعتم زدہ اند	۳۸	کس نے مے داغ پر شہر رکھا ہے
۲۳	اسے آن کہ ترا سخی بدرمان من است	۳۹	اسے تو کہ ہے مائل علاج دل زار
۲۴	زیر مویں کہ بر میان تست اے بدکیش	۴۰	یہ بند کمر جو تونے باندھا کیش
۲۵	در بزم نشاط خستگان راجہ نشاط	۴۱	کیا بزم طرب سے غم نصیبوں کو خوشی
۲۶	شایم زبانہ انسہ داغ اورنگ	۴۲	ہے داغ ہر اتنت جو شعلوں کا ہے تاج
۲۶	بادست غم آن باد کہ حاصل ہرود	۴۳	اٹھے گا جو طوفان ستم کرے گا
۲۸	چرگر کہ ز زخم زخم بر چنگ زند	۴۴	مضرب کو تارے صورت تو نہیں
۲۹	دی دوست بہ بزم ہادہ ام خلد نیاز	۴۵	کل یار نے بزم سے میں بلوایا تھا
۳۰	در خورد تیر بود درختے کہ مراست	۴۶	ہر ایک شہر ہر تہ سہر کے تابل
۳۱	یارب سوسے بہ روزگاروں مارا	۴۷	دنیا میں ہیں نشاط تو نے سے یارب
۳۲	آنم کہ بہ پیمانہ من ساقی دہر	۴۸	پیمانے میں میرے کبھی یہ ساقی دہر
۳۳	در باغ مراد ماز بیداد تنگ	۴۹	پڑنے میں مے باغ پہ اولے پیچ
۳۴	آن مرد کہ زن گرفت مانا بنود	۵۰	شادی جو کرے گا ہر گنا دانایکے
۳۵	یارب بھانیاں دل حشرم وہ	۵۱	اللہ زمانے کو دل حشرم سے
۳۶	روستے تو بہ آفتاب تابان ماند	۵۲	چہرہ ترا آفتاب تابل کی طرح
۳۷	رشمورم سے پسر درمان بود	۵۳	بیمار ہوں اور سے بے میرا دواں
۳۸	آنے کہ تو شخص مردے را پختے	۵۴	اسے تو کہ ہر ایک کو دکھائے نکھیں
۳۹		۵۵	تو بزم میں نہیں نہیں کے اٹھائے نکھیں
۴۰	سائل زگما بجز نامت نہرود	۵۶	سائل جو گدا سے مانگے نام ہو گا
۴۱	ایں نام کہ راحت دل ریش آورد	۵۷	خط آیا میرے درد کا درماں لویا
۴۲	خوش تر بود آب سوسن از قند و نبات	۵۸	سوسن کے پانی تیسری کیا بات
۴۳	ہر چشمہ بہ بکر ہم عنان است دنیا	۵۹	ہر چشمہ ہے مویں بکر سے تیز یہاں
۴۴	غالب ہر پردہ نوا سے دارد	۶۰	ہر پردہ یہاں ایک نوا رکھتا ہے
۴۵	غالب ز چو دام کہ بدر بستم من	۶۱	غالب ہر پھندوں سے نکل کر آنا
۴۶	صبح است دہما سے فیض گوئی دانی	۶۲	ہے صبح ہوا سے فیض، دنیا ایک دام

۶۳	غالب ہے ادائے مرد آزاد مجدا	۴۷	غالب روش مردم آزاد جداست
۶۴	علم ایک بلند ہی ہی پستوں کے لیے	۴۸	منصور غمکش ز محکمہ پیٹریاں چہ بود
۶۵	سمجھا تھا تیرے کو پے کو میں جائے پناہ	۴۹	اے آنکھ گرفتہ ام بگوتے تو پناہ
۶۶	جس شخص کو ہے اصل حقیقت کی خبر	۵۰	ہر کس ز حقیقت خبر سے دانش است
۶۷	اس میرے ترے دور میں دروغت ظلم	۵۱	در عہد تو دمنست دروغت ظلم
۶۸	امواج سے کشتی سوتے ساحل جائے	۵۲	کشتی از موج سوتے ساحل بزد
۶۹	اظہار تہا ہے نہایت مشکل	۵۳	در عشق بود مسدود من مشکل
۷۰	چنگاری کی طرح میں جلاؤں خود کو	۵۴	گر دل بہ شہ زردودہ باہم خود را
۷۱	انسان کو طبع یوں سزا دیتی ہے	۵۵	آن کز اثر طبع نشا نشا آزند
۷۲	اسباب تو کم دیتے امیدیں زیادہ	۵۶	اے آنکھ وہی مایہ کم و خواہش بیش
۷۳	غالب مجھے رفتار جہاں نے مارا	۵۷	غالب علم روزگار ناکام کشت
۷۴	یہ رسم مروجہ ہے سب کو مظلوم	۵۸	شرط است کہ بہر ضابطہ آداب رسوم
۷۵	غالب تیسرا سخن میں بہر تو نہیں	۵۹	غالب ہ سخن گر چہ کت بہر نہایت
۷۶	زادہ جنت میں کیوں تعلق نہیں بھریں	۶۰	گردیدن زادہاں بہ جنت گستاخ
۷۷	اک رنگ پر رہت نہیں دور آیا	۶۱	آن را کہ بود درستی در فرح حساب
۷۸	افلاس کے عالم میں ہوتی تلخ حیات	۶۲	در عالم بے زدی کہ تلخ است حیات
۷۹	بہر وقت ہے رنگین ہے باغ اجاب	۶۳	نہیں رنگ کہ در گلشن اجاب دید
۸۰	اں دور تو سپیالہ باقی ہے ابھی	۶۴	چون دور تو سپیالہ باقیست ہنوز
۸۱	غالب کو علم حیات ہے بار عظیم	۶۵	غالب ظہم روزگار بارش نہ کشد
۸۲	حالانکہ زمانہ ہے ہجوم جہنم	۶۶	بہر چہ شد زمانہ مجمع جہنم است
۸۳	ایسا نہ کسی کا رخ زیب ہو گا	۶۷	کس را بود رخسے و فیماں کہ تراست
۸۴	ہیں میکش و جو ہر جو سنور میرے	۶۸	تا میکش و جو ہر دو سخن در دارم
۸۵	دانتوں کو ہے اک کلید مخزن درکار	۶۹	دستم بہ کلید مخزن نے می بایست
۸۶	امید کی سے کایف کہ کم بھی نہیں	۷۰	ہستم ز دستے امید ہر دستوں است
۸۷	کیا تم سے جوڑا ہائے خزانے سے فہد	۷۱	گر گرد ز گنج گہرے بر خیسزد
۸۸	اے تو کہ ہما تیرے تہ دام ہے	۷۲	اے آنکھ ہما اسیر دامت باشد
۸۹	وہ دوست جو ہے جان کام روح صفا	۷۳	آن دوست کہ جان غالب مہر و وفات
۹۰	قرقت میں کریں شوق ترا شمی آنکھیں	۷۴	تا کے مردم شوق ترا شد از چشم
۹۱	ہن تیرے مجھے کچھ بھی نہ بھائے آجا	۷۵	اے دوست بسوتے میں قرومانہ بیا

۶۷	شب چہیت سویدائے دل اہل کمال	۶۷	شب چہیت سویدائے دل اہل کمال
۶۸	شام آمد و سر رفت بہ پابوس خیال	۶۸	شام آمد و سر رفت بہ پابوس خیال
۶۹	ہر چند شبے کہ میہائش کرم	۶۹	ہر چند شبے کہ میہائش کرم
۷۰	بر قول تو اعتماد توں کردن	۷۰	بر قول تو اعتماد توں کردن
۷۱	باید کہ دلت ز غصہ ورم نشود	۷۱	باید کہ دلت ز غصہ ورم نشود
۷۲	گر طلب است بود پائے دوست غمگین	۷۲	گر طلب است بود پائے دوست غمگین
۷۳	اے کرہ بہ آرائش گفتار بچسب	۷۳	اے کرہ بہ آرائش گفتار بچسب
۷۴	در کتبہ من اگر غبار سے بینی	۷۴	در کتبہ من اگر غبار سے بینی
۷۵	دانیم کہ آئین شکایت نہ نکوست	۷۵	دانیم کہ آئین شکایت نہ نکوست
۷۶	داری چہ ہراس جانستانی از مرگ	۷۶	داری چہ ہراس جانستانی از مرگ
۷۷	دارم دل شاد و دیدہ بینائے	۷۷	دارم دل شاد و دیدہ بینائے
۷۸	اے تیرہ زمین کہ بودہ بستر من	۷۸	اے تیرہ زمین کہ بودہ بستر من
۷۹	تا چند بہ بنگامہ سلامت باشی	۷۹	تا چند بہ بنگامہ سلامت باشی
۸۰	اوراق زمانہ در نوشتیم و گزشت	۸۰	اوراق زمانہ در نوشتیم و گزشت
۸۱	عمر است کہ در غم خندم ساقی	۸۱	عمر است کہ در غم خندم ساقی
۸۲	غالب پیوز ناسازی فرجام نصیب	۸۲	غالب پیوز ناسازی فرجام نصیب
۸۳	یک روز بہ ترک بادہ گوی غالب	۸۳	یک روز بہ ترک بادہ گوی غالب
۸۴	آن را کہ ز دست بے ندی پاپاں است	۸۴	آن را کہ ز دست بے ندی پاپاں است
۸۵	ہر چند تو ان بے سرو سامان بودی	۸۵	ہر چند تو ان بے سرو سامان بودی
۸۶	پاید کہ جبساں دگر ایجاب شود	۸۶	پاید کہ جبساں دگر ایجاب شود
۸۷	شرط است کہ روتے دل فراشم ہر عمر	۸۷	شرط است کہ روتے دل فراشم ہر عمر
۸۸	نے کشے ز غم ناوک و شیشم	۸۸	نے کشے ز غم ناوک و شیشم
۸۹	وقت است کہ آسماں موجہ نازد	۸۹	وقت است کہ آسماں موجہ نازد
۹۰	یارب نفس شہارہ بیزم بخشند	۹۰	یارب نفس شہارہ بیزم بخشند
۹۱	قانع نیم از بہشت نیزم بخشند	۹۱	قانع نیم از بہشت نیزم بخشند
۹۲	اوست اگر ہزار چیزم بخشند	۹۲	اوست اگر ہزار چیزم بخشند
۹۳	تا مرگ شہریار زمین راہ گزشت	۹۳	تا مرگ شہریار زمین راہ گزشت
۹۴	خواندیم سخن بائے بہت بسیار	۹۴	خواندیم سخن بائے بہت بسیار
۹۵	گر ذوق سخن بد ہر آئین بودے	۹۵	گر ذوق سخن بد ہر آئین بودے
۹۶	شب کیا ہے سویدائے دل اہل کمال	۹۶	شب کیا ہے سویدائے دل اہل کمال
۹۷	شام آتے ہی سر پائے تصور پچھیکا	۹۷	شام آتے ہی سر پائے تصور پچھیکا
۹۸	اک رات اسے جو گھر میں مہمان کیا	۹۸	اک رات اسے جو گھر میں مہمان کیا
۹۹	ہر بات پہ اعتماد کیسے کھت	۹۹	ہر بات پہ اعتماد کیسے کھت
۱۰۰	غصے سے سکون دل کو بر ہم نہ کرو	۱۰۰	غصے سے سکون دل کو بر ہم نہ کرو
۱۰۱	ہے پائے طلب راہ دوست میں نسبت کیوں غمگین	۱۰۱	ہے پائے طلب راہ دوست میں نسبت کیوں غمگین
۱۰۲	آرائش شعر میں ہے کیوں تو مشغول	۱۰۲	آرائش شعر میں ہے کیوں تو مشغول
۱۰۳	نہے گا اگر گھر سے مرے کوئی غبار	۱۰۳	نہے گا اگر گھر سے مرے کوئی غبار
۱۰۴	یہ جانتا ہوں میں کہ گلہ ہے بیجا	۱۰۴	یہ جانتا ہوں میں کہ گلہ ہے بیجا
۱۰۵	کیا موت سے خوف جاں تاں ہے مجھے	۱۰۵	کیا موت سے خوف جاں تاں ہے مجھے
۱۰۶	دل شاد ہے رکھتا ہوں ابھی بیانی	۱۰۶	دل شاد ہے رکھتا ہوں ابھی بیانی
۱۰۷	اے خاک ارا میں ہیں تری اسیلی	۱۰۷	اے خاک ارا میں ہیں تری اسیلی
۱۰۸	کب تک ہے جہان میں سلامت ہونا	۱۰۸	کب تک ہے جہان میں سلامت ہونا
۱۰۹	ترتین سخن میں سمرد شام را	۱۰۹	ترتین سخن میں سمرد شام را
۱۱۰	مدت سے غم خمد میں ہوں ساقی	۱۱۰	مدت سے غم خمد میں ہوں ساقی
۱۱۱	ہوں روز ازل ہی سے میں بگشت نصیب	۱۱۱	ہوں روز ازل ہی سے میں بگشت نصیب
۱۱۲	اک روز شراب چھوڑنا ہے غالب	۱۱۲	اک روز شراب چھوڑنا ہے غالب
۱۱۳	مغس ہوں تو کس لیے ستا ہے مجھے	۱۱۳	مغس ہوں تو کس لیے ستا ہے مجھے
۱۱۴	آسمان سہی بے سرو سامان ہونا	۱۱۴	آسمان سہی بے سرو سامان ہونا
۱۱۵	مائل بہ کرم عالم ایجاب ہے	۱۱۵	مائل بہ کرم عالم ایجاب ہے
۱۱۶	لازم ہے کہ زندگی میں غم کوش رہوں	۱۱۶	لازم ہے کہ زندگی میں غم کوش رہوں
۱۱۷	پیکاں کا ہفت ہوں نہ ہلاک شمشیر	۱۱۷	پیکاں کا ہفت ہوں نہ ہلاک شمشیر
۱۱۸	ہے وقت کہ آسمان اگر ناز کرے	۱۱۸	ہے وقت کہ آسمان اگر ناز کرے
۱۱۹	سانسوں کو مری شہر قشانی مل جائے	۱۱۹	سانسوں کو مری شہر قشانی مل جائے
۱۲۰	یا مجھ کو بہشت جاودانی مل جائے	۱۲۰	یا مجھ کو بہشت جاودانی مل جائے
۱۲۱	مرکے جو گئی مراد میرا کھل جائے	۱۲۱	مرکے جو گئی مراد میرا کھل جائے
۱۲۲	کوچے سے ہرے شہ کی سواری گزری	۱۲۲	کوچے سے ہرے شہ کی سواری گزری
۱۲۳	ہاں کی ہیں محبت کی بہت سی باتیں	۱۲۳	ہاں کی ہیں محبت کی بہت سی باتیں
۱۲۴	دنیاس اگر ذوق سخن کا ہوتا	۱۲۴	دنیاس اگر ذوق سخن کا ہوتا

صبا کبر آبادی

صبا کبر آبادی مشرقی تہذیب اور فنکاری کی ایک چھتی جاگتی مثال ہیں انہوں نے اپنی فطرت اور کائنات کی فطرت کو اپنے آپ میں اس طرح مدغم کر لیا ہے کہ اس نے دل کو ایک نئی شکل اختیار کر لی ہے غزل، مرثیہ، نظیہ، رباعی، ہنصف میں وہ صف اول سے آگے کے شاعر نظر آتے ہیں ان کے ہاں کئی رنگوں میں کرنوں کی طرح پھوٹ کر نکل آنے والا احساس جمال ہی ہے فکر کی بوقلمونی بھی اور بیان کی بھرپور طاقت بھی!

میں نے ان کی تازہ تخلیق رباعیات غالب کے ترجمہ کے طور پر دیکھی، غالب ایک ایسا شاعر ہے جس کی عظمت کے باسے میں دورائے نہیں ہیں اردو کو اس نے رشکِ فارسی بنا دیا جو یہ کہے کہ رخیہ کیوں کر ہو رشکِ فارسی

گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے اسے سنا کہ نیوں

لیکن ان کی فارسی شاعری بھی اتنی بے عیب ہے کہ اگر ہندوستانی شعراء فارسی شعراء اور ہندوستان سے باہر کے بھی فارسی شعراء کے کلام میں ان کا کلام شامل کر دیا جائے اور کسی سے بھی منسوب کر دیا جائے تو وہ دھوکا کھا جائے گا وہ اہل فارسی کو مرعوب کرنا چاہتے تھے اس لیے بھی فارسی شاعری کرتے تھے اور یوں ان کو رباعی ضرور کہنی چاہیے تھی اس لیے کہ ایک توفیق کے اعتبار سے بہت مشکل صنف رہا اور میرے نزدیک رباعی کسی شاعر کا ٹیٹ ہوتی ہے کیونکہ اس کا سنبھالنا بھی آسان نہیں لہذا بہت سے شاعروں نے ترانے لکھے جیسے علامہ اقبال اور بابا طاہر عرباں، لہذا یہ غالب کے لیے جیسے لازمی ہو گیا کہ

وہ اپنی فارسی دانی اور قدرتِ فن دکھانے کے لیے فارسی میں رباعیات کہیں دوسری طرف
 فوق نے جو گرائمر کا زبان اور محاورات کا ماہر تھا جہاں چار مصرعے لکھے ہیں وہ دراصل قطعاً
 ہیں نہ جانے اس نے نہیں رباعی کا نام کیوں دیا یہ بات میری سمجھ میں نہیں آسکی فوق
 رباعی کہہ ہی نہیں سکتا تھا اس لیے ہم صبا کے اس قدر قائل ہیں کہ صبا صرف رباعی ہی
 نہیں کہہ سکتے وہ قدرتِ فن نزاکتِ احساس اور خیال کی حسن کاری کی ایک مکمل مثال ہیں

پڑتے ہیں مرے باغ پہ اگلے پیچ	در باغ مراد ما زبیداد سگرگ
شاخوں کا کروں رنج کہ پتوں کا الم	نے نخل بجاتے ماندے شاخ زبرگ
میں خازن خراب ہوں تو آئے سیلاب	چوں خانہ خرابیت چہ نایم زسیل
جب زیت و بال ہو تو کیا موت کا غم	چوں زیت و بالیت چہ رسم زمرگ

جب پہلے سے ہی پورا گھر خراب و برباد ہو تو سیلاب کی کیا شکایت اور جب زندگی ہی
 و بال ہو تو موت کا کیا غم اس رباعی میں صبا صاحب نے سگرگ کا ترجمہ اولے کہا ہے
 اور یہ کام وہی شاعر کر سکتا ہے جو فارسی کا مکمل علم اور ادب پر پوری قدرت اور بیان کی
 پوری طاقت رکھتا ہو

اس رباعی کو آپ فارسی رباعی سے الگ کر کے دیکھیں تو یہ محسوس ہوتا ہے یہ

ORIGINAL رباعی ہے ترجمہ نہیں ہے

جب کسی کی فکر میں آہنگ ہو تو میں اسے اندرنی آہنگ کہتا ہوں اور جب کسی کو
 زبان و بیان پر قدرت ہو تو اسے بیرونی RYTHM کہتے ہیں صبا صاحب کی فکر میں بھی آہنگ
 ہے اور بیان میں بھی اسی لیے ان ترجموں کی شان یہ ہے کہ یہ اندرونی اور بیرونی آہنگ کے
 امتزاج کی ایک خوبصورت تصویر ہیں

جب میں نے صبا صاحب کے یہ ترجمے دیکھے تو مجھ پر یہ کھل کہ یہ ترجمے اتنے اعلیٰ درجے کے ہیں کہ ان سے بہتر ترجمہ نہیں ہو سکتا فارسی کو ہٹادیں تو یہ ایک اعلیٰ سطح کی تخلیق ہے ترجمے کو درجہ کمال کی تخلیق بنا دینا معمولی کام نہیں ہے اس کے لیے صبا صاحب جیسے ہی بڑے فنکار کی ضرورت ہوتی ہے، صبا صاحب کی رباعی اپنے آغاز سے انجام تک یوں چلتی ہے جس طرح ہوا کا جھونکا چلتا ہے کیونکہ رباعی کی بحر میں لچک در لچک ہوتی ہے

یا رب بجانیاں دل حُشرم وہ	اللہ زلمتے کو دل حُشرم دے
ور دعوتی جنت آشتی باہم وہ	جنت کی طلب میں دوستی باہم دے
شداد پسرنداشت باغش ازتست	شداد کے باغ پر ہے دعویٰ اس کو
اں مسکن آدم بہ بنی آدم وہ	آدم کا مکان بہ بنی آدم دے

جنت مسکن آدم تمہی تو اب جنت کا مفہوم سمجھنا بڑا ضروری ہے اس کا مطلب ہے آپس میں سچے دل سے ملنا جہاں تک ہو سکے ایک دوسرے کے دکھ میں شامل ہونا اگر دوسرے کا دکھ نہ بنا سکو تو بھی کم از کم ایسا محسوس ہو جیسے اس دکھ کو اپنے دل میں محسوس کر رہا ہو آدم کو اس کی حیثیت کے لائق مقام ملنا چاہیے اس میں ہر آدمی ہر انسان شامل ہے یہاں صبا صاحب کی رباعی میں مکان سے مراد مقام ہے یعنی دعایہ ہے کہ بنی آدم کی زندگی کو

جنت بنا دے آپ اس رباعی کے ترجمہ کے مطالعہ کے بعد یہ نہ کہیں کہ اس طرح صبا صاحب کے کلام کی فصاحت اور بلاغت ظاہر ہوتی ہے فصاحت اور بلاغت صرفی اور نحوی اصطلاحیں ہیں یوں کہنا چاہیے کہ کوئی بھی بات صبا کے اشعار میں ڈھل کر فصیح اور بلیغ ہونے پر مجبور ہے

آنم کہ بہ پیمانہ من ساقی دہر
 ریز و ہم درد و درد کمنسا بہ زہر
 پیمانے میں میرے کبھی یہ ساقی دہر
 بھردیتا ہے درد و درو یا جر ع زہر
 بگزر زسعادت و نحوست کہ مرا
 میرے لیے سعد و نحس دونوں یکجاں
 ناہید بہ غمزہ کشت و مریخ یہ قہر
 ناہید کا غمزہ ہو کہ مریخ کا قہر

ایک بیساختہ قدرت ہوتی ہے ایک قدرت کا اظہار ہوتا ہے ایک فطری قوت ہوتی
 ہے صبا صاحب جس شہر کے ہیں وہاں کے شاعروں میں سے نیز نظیر غالب اور صبانے
 کہ آباد کی زبان کا سارا رس اپنے لفظوں میں بھریا ہے

غالب کی ان رباعیات کا ترجمہ پڑھیں تو ان رباعیات کی پہلی خوبی یہی نظر آئے گی
 کہ یہ اس مزاج کو سمجھ کر لکھی گئی ہیں جو خود غالب کا مزاج تھا غالب اور صبا صاحب کے
 مزاج کی ہم آہنگی کا تجزیہ کیجئے تو ان دونوں کی مشترکہ اقدار میں بھی یہ بات سامنے آتی ہے
 کہ اجتہاد کی قوت الگ ہے اور زبان و بیان پر قدرت الگ ہے اس لیے مجھے تو یہ
 محسوس ہوتا ہے کہ اگر غالب بھی اپنی فارسی رباعیات کا ترجمہ کرتے تو اسی طرح کرتے
 جس طرح صبانے کیا ہے۔

۹ فروری ۱۹۸۶ء

جنوں اور پھوری

غالب کی فارسی رباعیات

غالب برصغیر کا زندہ عجوبہ تھا۔ اُسکی اردو شاعری نے اُسے شہرتِ دوام بخشی مگر وہ اس سے مطمئن نہ تھا اور

بار بار پکارتا تھا کہ

فارسی میں تا بہ بینی نقشہاے رنگ رنگ

بگزر از مجموعہ اردو کہ بے رنگ من است

مگر امتدادِ زمانہ نے اُسی بی رنگی کو اُس کا مائتہ انتخار بنا دیا۔ اگر انگریزی حکومت کا قیام عمل میں نہ آتا اور دُرباری زبانِ فارسی رہتی تو شاید غالب کو اس قسم کی تنبیہ کرنے کی ضرورت محسوس نہ ہوتی مگر وقت پر کس کا اختیار ہے حکومت کے ساتھ فارسی پر بھی زوال آتا گیا اور یہ حالت ہو گئی کہ آج ایک فیصد فارسی داں بھی بمشکل مل سکتے ہیں۔ جو لوگ آمد اور رفت کے آشنا ہیں وہ کلامِ فارسی کی خصوصیات سے نا آشنا ہیں اُس کے رس سے ناواقف ہیں کیونکہ اُن کی فارسی سکولوں اور کالجوں کے نصاب تک محدود ہے جس میں وہ مرگر کے کسی نہ کسی طرح پاس ہو جاتے ہیں۔ تحقیق لفظی و معنوی سے اُن کا کوئی واسطہ نہیں۔ اساتذہ متقدمین و متاخرین کے کلام سے بے بہرہ لطف بیاں سے نا آشنا، فارسی زبان کے سچے دشمن میں ہنسنا کر رہ جاتے ہیں۔ اب سے ساٹھ ستر برس پہلے تک جب ابتدائی تعلیم چٹائیوں پر بیٹھ کر مولیوں سے حاصل کی جاتی تھی کچھ نہ کچھ فارسی کے اسرار و غوامض ذہن نشین ہو جاتے تھے مگر جب مکتب اجڑنے لگے اور اسکولوں کا دور شروع ہوا تو فارسی بھی معرضِ زوال میں آئی اور اب یہ عالم ہے کہ فارسی کے اساتذہ بھی درس گاہوں میں نعت کی مدد سے فارسی پڑھاتے ہیں۔ پھر طالب علموں میں ذوقِ علم بھی باقی نہیں رہا۔ فارسی پڑھ کے کیا کریں۔ نہ کسی دفتر میں کام آتی ہے نہ ملازمت میں ممد و معاون ہوتی ہے حدیہ کہ کوئی علم دوست اپنے بچوں کے لئے فارسی پڑھ بھی مقرر نہیں کرتا۔ پھر فارسی کیوں پڑھی جائے؟ اُن علاقوں میں جو تب بھارت کا حصہ میں خود اردو کو اپنی بھارت کے لئے جدوجہد کرنا پڑی ہے وہاں فارسی کا کون نام لے۔

ایک ادارہ دیوبند میں قائم ہے جہاں نصابِ تعلیم کا بڑا حصہ عربی ہے فارسی دوسری زبان کے طور پر پڑھائی جاتی ہے۔ علومِ مشرقیہ پر اُوں بار کی گھنٹائیں چھا رہی ہیں۔ اور کسی کلامِ تم کو درکنار خود فارسی کا مولد و گہوارہ ایران بھی اپنی قدیم ادبیات کو ترک کر رہا ہے۔ موجودہ فارسی اب سے پچاس برس پہلے کی فارسی سے مختلف البتہ معلوم ہوتی ہے یورپی اگر دوسری آدمی صدی کے فرق سے ایرانی زبان پر نظر ڈالیں تو بعد کی ہنصری، آتانی، خاتانی، ظہوری، فردوسی، سعدی، حافظ، سعدی، نظیری، ناصر خسرو، رشید و

کی زبان دہاں اجنبی ہو گئی ہے۔ بس ایک دم الخطا ہے جو سب میں یکساں ہے۔

ہندوستان اور پاکستان میں متعدد فارسی گو شعرا گزرے ہیں۔ اب سے ایک صدی قبل تو کوئی اردو شاعر ایسا نہ تھا جس نے فارسی زبان میں طبع آزمائی نہ کی ہو مگر جو گنتی کے نام شعرائے فارسی گو کے برصغیر میں نمایاں ہیں ان میں حضرت امیر خسرو، محمد طاہر غنی کاشمیری، مولانا غنیمت، مرزا بیدل، مرزا غالب اور علامہ اقبال، سیر فہرستہ میں۔ جہاں تک حضرت امیر خسرو کا تعلق ہے وہ تو ایک ہمہ جہت شخصیت اور نابغہ روزگار تھے، فارسی گوئی میں اہل یران نے ان کا لوہا مانا ہے اس کے علاوہ نون موسیقی، سپاہ گری، انتظامی امور میں صلاحیت کے ساتھ وہ ایک طرح ریختہ کے بانی بھی قرار پائے ہیں۔ ملاحظا ہر غنی کاشمیری ایک خدا رسیدہ بزرگ تھے عائق دنیوی سے بے نیاز یاد الہی اور شعر گوئی ان کا اور صفا بھیننا تھا۔ مولانا غنیمت اپنی مشنری کی بدولت برصغیر کے فارسی ادب میں ایک بلند مقام پیدا کر گئے، مرزا عبد تقادر بیدل نے بھی اپنی شعر گوئی اور بلاغت سے بڑا نام پیدا کیا اور ان کے معنوی فرزند مرزا غالب نے فارسی شاعری کو منہلے کمال تک پہنچا دیا۔ نظم و نثر فارسی میں غالب کسی طرح نظیری اور ظہوری کے مقابل کتر نہیں ٹھہرتے بلکہ اکثر مقامات پر ان بزرگوں سے باڑی لے جتے نظر آتے ہیں۔ مرزا کی دستنویز ہر نیم روز، ماہ نیم ماہ، سچ آہنگ نثر فارسی کی شاید تصانیف ہیں لیکن نڈال سلطنت مغلیہ کے ساتھ یہ سب پردہ خفا میں چلی گئیں البتہ ان کی کلیات فارسی جوان کی حیات ہی میں مرتب ہوئی تھی اب حال حال علم دوست حضرات کے پاس مطبوعہ شکل میں نظر آتی ہے۔

۱۹۲۸ء سے میں نے دیوان غالب کی تفسیر شروع کی اور اس بات کا خاص سترام رکھا کہ کسی شعر کو حذف نہ کیا جائے اور تمام غزلیات اور ہر شعر کی تفسیر اس طرح کی جائے کہ شعر کا مضمون بھی واضح ہو جائے اور غالب کے شعر کی شرح بھی ہوتی جائے۔

یہ میری شاعری کے ابتدائی عشرے کا واقعہ تھا البتہ ارادے بلند اور اقصاں منصوبہ تھے اس لئے اندازہ نہ ہوا کہ کتنے بڑے کام کا آغاز کر بیٹھا ہوں اور پھر ایک خود عائد کردہ پابندی یہ تھی کہ اگر کسی کسی شعر کا مضمون اظہار کے پیرایہ میں نہیں آ رہا ہے تو اسے چھوڑ کر اگلے شعر کی تفسیر نہیں شروع کی بلکہ جب تک وہ منزل سرنہ ہوتی آگے نہ بڑھا۔ بہت سے مواقع پر یوں بھی ہوا کہ معاشی اور معاشرتی ذمہ داریوں کی بنا پر چھ، چھ مہینے تفسیر کی طرف توجہ کرنے کی فرصت نہ مل سکی۔ یوں ۱۹۲۸ء میں شروع ہونے والی اس کہانی کا اختتام دس سال کے بعد ۱۹۳۹ء میں ہوا۔ مشہور ادیب اور محقق مولانا حامد حسن قادری مرحوم نے اپنی کتاب نقد و نظر ادبیات ۳۲ء میں اس تفسیر کے بارے میں اپنی مبسوط رائے ظاہر کی ہے اور میرا حوصلہ بڑھایا۔ وقت ہوا کی طرح گزرتا گیا اور تفسیر شائع کرنے کی خواہش ہزاروں دوسری خواہشوں کی طرح خواب ہو گئیں۔ ۴۵ برس بعد فارسی دیباچیات

غالب کاربائی میں ترجمہ کرتے ہوئے مجھے اندازہ ہوا کہ اس راہ گزر سے میں جوانی میں بھی گزرا تھا۔ ماضی کا وہ بھاری پتھر اب بھی میرے سر کا تکیہ ہے۔ خدا نے چاہا تو ایک روز آپ کے آرام کے لئے بھی پیش کردوں گا انشاء اللہ لیکن تا حال اس پتھر کو میں نے اپنے پاس محفوظ رکھا ہے کہ آنے والی نسلوں کے لئے غالب کی راہ میں نشانی کے طور پر ثبت کردوں اور نئی نسل بھی اس شاعر کی فکر میں سے اپنی خوشی کشید کر سکے۔

غالب کے قطعات فارسی، نوحہ جات، ترجیح بند، قصائد اور غزلیات کے ذکر کا یہ موقع نہیں کہ وہ ہر صنف میں ایک کوہ بلند نظر آتے ہیں۔ یہاں بھلا ان کی فارسی رباعیوں کے متعلق یہ عرض کرنا ہے کہ مرزا نے اس صنف میں بھی اپنی انفرادیت کو برقرار رکھا ہے۔ ہر رباعی چست، مرصع اور زور بیان کی آئینہ دار ہونے کے ساتھ ساتھ اپنے دور کی تاریخ کا آئینہ نظر آتی ہے۔ اگر کوئی چاہے تو ان کی مدد سے خود غالب کی سوانح عمری مرتب کر سکتا ہے ان کے خاندان کا اندازہ لگا سکتا ہے، سال ولادت معلوم کر سکتا ہے، ان کے احباب اور شاگردوں کے حال سے لگا ہی مل سکتی ہے۔ اپنے ہمعصر شاعر کے بلے میں ان کے خیالات کا تجزیہ کیا جاسکتا ہے۔ ان کے عقائد پر روشنی پڑ سکتی ہے۔ شرط یہ ہے کہ رباعیوں کو یک ترتیب خاص سے مرتب کیا جائے۔ یہ کام میں نے اہل ذوق کے لئے چھوڑ دیا ہے کہ وہ جس طرح چاہیں ان سے استفادہ کریں۔ یہ عرض کرنا بھی بعید از حقیقت نہیں ہو گا کہ بعض بعض رباعیوں کے ترجمے میں مجھے اپنے بحر کا شد سے احساس ہوا ہے۔ بہر حال غالب شناسوں کے لئے جو فارسی سے ناواقف ہیں یہ ترجمہ کسی حد تک ممد و معاون ثابت ہو سکتا ہے۔

کلام غالب کے محاسن اور بلندئی اظہار کے لئے نہ مجھ بے حد اہل کا علم کافی ہے نہ مجھے یہ دعویٰ ہے کہ میں نے رباعیات کا ترجمہ اردو رباعی میں کر کے بڑا تیر مارا ہے۔ یہ ایک طالب علمانہ کوشش ہے۔ خدا کرے کہ اہل نظر کو پسند آئے اور پھر اگر زندگی و فاکرے تو غالب کے قطعات، نوحہ جات، مثنویات وغیرہ کا اردو ترجمہ کر سکوں۔ آپ بھی دعا کریں کہ انسان کو علم و رقلم عطا کرنے والا میری اس آرزو کو پورا کرنے کی مجھے مہلت اور توفیق عنایت کرے۔

صبا اکبر آبادی

دن - ۱۷ / ۲ ناظم آباد - کراچی

یکم فروری ۱۹۸۶ء



غالب آزادۂ موحد یکشم
برپاکی خویشتن گواہ خویشتم
گفتی به سخن برفتگان کس نرسد
از باز پسین نکتہ گزاران پیشتم



غالب آزاد ہوں موحد ہوں میں
ہاں پاک دلی کا اپنی شاہد ہوں میں
کہتے ہیں کہ سب کہہ گئے پچھلے شعرا
اب طرز سخن کا اپنی موحد ہوں میں





غالب بہ گہر زودودہ زاد ششم
زان رو بہ صفائے دم تیغیت دم
چوں رفت سپہبدی زوم چنگ بہ شعر
شد تیر شکستہ نیسا کان قلمم



غالب ہے نسب نامہ مرا تیغ دو دم
تلوار کی دھار ہے نفس سے مرے کم
اب شاعری ہے سپہ گری کے بدلے
ٹوٹے ہوئے نیزوں کو بنایا ہے قلم

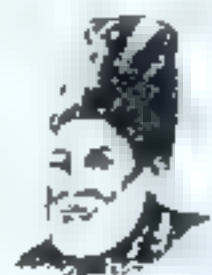




راہیست ز عبد متا حضور اللہ
خواہی تو دراز گیر و خواہی کوتاہ
ایں کوثر و طوبیٰ کہ نشانہا دارد
سر چشمہ و سایہ ایست در نیمہ راہ



اک راستہ بندے کا ہے تا ذاتِ الہ
تو اس کو طویل کر دے چاہے کوتاہ
یہ کوثر و طوبیٰ تو ہیں بس صرف نشان
ہو چشمہ و سایہ کوئی جیسے سرِ راہ





شرط است بدہر در مظف گشتن
اسبابِ دلاوری میسر گشتن
جامے ز شرابِ ارغوانی باید
آنرا کہ بود ہوائے خاور گشتن



لازم ہے حیات میں مظف ہونا
اسبابِ دلاوری میسر ہونا
اک جامِ شرابِ ارغواں دے اسکو
وہ شخص جو چاہے مثل خاور ہونا





ہر چند کہ زشت و ناسزا تیم ہم
در عہدہ رحمت خدایم ہم
در جلوہ و ہد چنانکہ مایم ہم
شائستہ نقت و بوریاتیم ہم



حالانکہ خراب و ناسزا ہیں ہم سب
ہاں طالب رحمت خدایم ہم سب
تو جلوہ نما ہو ہم ہیں جیسے بھی ہیں
شائستہ خاک و بوریاتیم ہم سب





آن را کہ عطیہ ازل در نظر است
ہر چند بلا بیش طرب بیش تراست
فرق است میان من و ضحالی در کفر
بخشش دگر و مُزد عبادت دگر است



ہر اک کے لیے عطائے رحمت سے الگ
ہر درد و الم میں لطف و راحت سے الگ
کافر سہی لیکن یہ عقیدہ ہے مرا
بخشش ہے الگ اجر عبادت سے الگ





اں خستہ کہ در نظر بحب زبانش نیست
با سود و زیان خویشتن کارش نیست
طالب ز طلب رہین آمارش نیست
ہر چند جنا برک دید بارش نیست



جز دوست یہاں پیش نظر کوئی نہیں
اُلفت میں غم نفع و ضرر کوئی نہیں
طالب کی عرض طلب سے مطلوب سے کیا
ہیں برک جنا میں تو مشر کوئی نہیں





گیرم کہ زد ہر رسمِ عجم بر خیسزد
شبہاتے گزشتہ چون بہم بر خیسزد
مشکل کہ وہید دادِ تاکامی ما
ہر چند کہ فرجام ستم بر خیسزد



مکن ہے جہاں سے رسمِ عجم اٹھ جائے
گزری ہوئی راتوں کا الم اٹھ جائے
مشکل ہے کہ دادِ پاؤں تاکامی کی
چاہے دنیا سے ہر ستم اٹھ جائے





جانیت مرا ز غم شمارے دروے
اندیشہ فساندہ خارزارے دروے
ہر پارے دل کہ ریزد از دیدے من
یابند نفس ریزہ چو خارے دروے



بے زسیت غموں کی ایک دنیا جس میں
تخیل ہے پھیلا ہوا صحرا، جس میں
آنکھوں سے پکتا ہے جو دل کا ٹکڑا
اک بھول ہے ایسا کہ ہو کاٹنا جس میں





بر دل از دیدہ فتح با بست این خواب
باران امید را سحاب است این خواب
ز نہار گمان مبر کہ خواب است این خواب
تعبیر ولایتے پو تر اب است این خواب



عظمت کے لیے باب کشا ہے یہ خواب
امید کی برکھا کی گھٹا ہے یہ خواب
ہرگز نہ خیال کر کہ یہ خواب ہے بس
تعبیر ولایتے مرتضیٰ ہے یہ خواب





بینائی چشم مہر و ماہست این خواب
پیرایہ پیکر نگاہست این خواب
برصحت ذات شہ کواہست این خواب
بیداری بخت یادشاہست این خواب



چشم مہر و ماہر کی یہ بینائی ہے
اک شکل نگاہ شوق میں آئی ہے
صد شکر کہ بادشاہ نے صحت پائی
یہ خواب نشاط نو کی انگریزی ہے





ایں خواب کہ روشناسِ روزش گویند
چوں صبح مرادِ دلِ فرزندش گویند
زال رُو کہ بر روز دیدہ خسرو چہ عجب
گر خسرو ملک نیم روزش گویند



آئینہ نما تے روز کہتے یہ خواب
اک جلوہ دلِ فرزند کہتے یہ خواب
دن میں اسے بادشاہ نے دیکھا ہے
ہاں خسرو ملک نیم روز کہتے یہ خواب





خواب لے کہ فروغ دین از جلوہ گراست
 در روز نصیب شاہِ روشن گہراست
 پیدا است کہ دیدن چنین خواب بر روز
 تعجیل نتیجہ دعائے سحر است



جس خواب میں ہو فروغِ دین جلوہ گر
 ہے بہر نصیب شاہِ روشن گوہر
 اس خواب کو دن میں دیکھنے کی تعبیر
 ہے جلد دعائے صبح گاہی کا اثر





شایا، ہرچند وایہ جوئے آمدہ ام
وانی کہ چہ مایہ نغز گوئے آمدہ ام
رنگم کہ بہار را بڑتے آمدہ ام
آبم کہ محیط را بچوتے آمدہ ام



معلوم ہے اسے شاہ کہ کیوں آیا ہوں
میں شاعر بے مثل ہوں یوں آیا ہوں
ہے رنگ بہار میرے لفظوں سے جیاں
اس بھر پہ لے کے دل کا خوں آیا ہوں





شایا، ہرچند وایہ جوئے آمدہ ام
 دانی کہ چہ مایہ نغز گوئے آمدہ ام
 رنگم کہ بہار را بڑتے آمدہ ام
 آہم کہ محیط را بچوتے آمدہ ام



ایضاً

آتے ہیں لیے ہوتے تمنائیں کیا
 معلوم نہیں ان میں سے بر آئیں کیا
 ساحل پہ کھڑے ہیں طرفِ خالی لے کر
 اب دیکھتے اس بحر سے لے جاتیں کیا





در سینہ ز عزم زخم نہانی دارم
چشم و دل خونناہ فشانی دارم
دانی کہ مرا چون تو نمی باید، میسح
اسے فارغ ازاں کہ جسم و جانی دارم



سینے میں عزم و زخم نہاں رکھتا ہوں
میں دیدہ و دل کوخوں فشاں رکھتا ہوں
یہ مُشّتِ غبار کیسے تجھ سا ہو جائے
تو جانتا ہے میں جسم و جاں رکھتا ہوں





زانشجا کہ وِلم بوہم در بست نہو
بایہیج علاقہ سخت پیوند نہو
مقصود من از کعبہ و آہنگ سفر
جز ترک دیار و زن و فرزند نہو



اُس شہر میں ولہے کا در بست نہ تھا
مضبوط کوئی رشتہ و پیوند نہ تھا
کعبے کا سفر کرنے سے مقصد میرا
جز ترک دیار و زن و فرزند نہ تھا





ایں رسم کہ تختندہ شہابی ہر سال
آید بہ کفتم ز خواجہ تاشاں بہ سوال
ماناست بدال کہ ہرچہ افساند ابر
از شاخ رسد بہ سبزہ پائے نہال

۱۰۰۰

یہ رسم کہ انعام شہنشاہ ہر سال
اُس کے لیے کرتا ہوں محاسبت سے سوال
یہ تو ہے وہی بات کہ آبِ باراں
پیڑوں پہ گرسے پھر کہیں سبزہ ہونہال





اسے آن کہ براہ کعبہ روتے داری
نازم کہ گزیدہ آرزوئے داری
زین گوئے کہ تندی حرامی دائم
درخانہ زین ستیزہ خوتے داری



اسے شخص جو کعبہ کی طرف جاتا ہے
خوش ہوں کہ بڑا فرض بجالاتا ہے
اس تیز روی سے تیری سمجھا ہوں کہ تو
بیوی سے اماں گھریں نہیں پاتا ہے





خواہم کہ دگر سخن بہ پینارہ کنم
تا جانِ ستم رسیده را چارہ کنم
رسم است جواب نامہ چون نیست جواب
باید کہ تو پس دہی و من پارہ کنم



خواہش ہے کہ گفتگو تے بے باک کروں
اس طرح علاجِ دلِ عم ناک کروں
لازم تھا جوابِ خط کا آنا ورنہ
خط پھیرے میرا کہ اُسے چاک کروں





اے جامِ شرابِ شاد کامی زدہ ای
درجہ روم از بلبلت نامی زدہ ای
یاد کہ زمین چو بیٹی اندر را ہے
تنہا رو خستہ خرامی زدہ ای



تو عیش میں شاد کام رہنے والا
ترپا کے بھی نیک نام رہنے والا
کریاد مجھے جو راستے میں دیکھے
تنہا، خستہ و سست کام رہنے والا





امروز شرارہ بداعتم زودہ اند
نشتر بہ رگ صبر و فراغتم زودہ اند
از کثرت شور عطسہ منغم ریش است
تا عطیر چہ فتنہ بر دماغتم زودہ اند



کس نے مئے داغ پر شرر رکھا ہے
محریم فراغ و صبر کو رکھا ہے
پھینکوں سے دماغ ہو رہا ہے ٹکڑے
عطرِ فتنہ یہ کس نے بھر رکھا ہے





اے آن کہ ترا سعی بدرمانِ من است
منعم ممکن از بادہ کہ نقصانِ من است
حیف است کہ بعدِ من بہ میراثِ تو
ایں یک دوسہ خم کہ در شبستانِ من است



اے تو کہ ہے مائلِ علاجِ دلِ زار
ہے ترکِ شراب کی نصیحتِ بیکار
افسوس کہ مرجاؤں تو بچ کر رہ جائیں
ورثے میں خمِ شرابِ صافی دو چار





ایں موٹے کہ بر میان تست اے بدیش
باشد کمرت نجل زبے برگی خویش
آمیزش موٹے با میا نے کہ تراست
ہمساہگی تو نگرست و درویش



یہ بند کمر جو تو نے باندھا بدیش
لازم ہے کہ شرمندہ ہوں دونوں کم و بیش
اس بند کمر کی وہ مثل ہے جیسے
ہو کوئی تو نگر کا پڑوسی درویش





در بزم نشاط خستگان را چه نشاط
از عریذہ پائے بستگان را چه نشاط
گر ابر شراب ناب بارو غالب
ما جام و سیووشکتگان را چه نشاط



کیا بزمِ طرب سے عزمِ نصیبوں کو خوشی
شوخی سے ہو کیا ستم رسیدوں کو خوشی
غالب جو گھٹا شراب بھی برسائے
کیا جام و سیو توڑ کے زندوں کو خوشی





شائیم زبانه اسرداغ اورنگ
داریم بہ بحر و بر ز وحشت آہنگ
مرجان دور ویم زارہ پشت نہنگ
برکوه زینم سکہ از داغ پلنگ



ہے داغ مرا تحت جو شعلوں کا ہے تاج
خشکی و تری پر مری وحشت کا ہے راج
موتی مرے حکم سے دو پارہ ہو جائے
چیتے کے بدن پر مرے سکوں کا رواج





با دستِ غم آن باد کہ حاصل ببرد
آبِ رُخِ ہوش مند و عاقل ببرد
بگزاشتمہ ام خمے ز صہبا بہ سپر
کش اندہ مرگِ پدر از دل ببرد



اُمٹھے گا جو طوفانِ ستم کر دے گا
اسبابِ طرب کو وجہِ غم کر دے گا
میں اکِ خمے چھوڑ چلا بہر سپر
کچھ مرگِ پدر کا رنج کم کر دے گا





چرگر کہ ز زخمہ زخم بر چنگ زند
پیدا است کہ از بہر چہ آہنگ زند
در پردہ ناخوشی خوشی پنهان است
گازر نہ ز خشم جامہ بر سنگ زند

مضرب کو تار سے خصومت تو نہیں
اس میں کوئی عنوان مُسرت تو نہیں
ہر رنج میں ایک خوشی چھپی ہوتی ہے
ملبوس سے دھوبی کو عداوت تو نہیں





دی دوست بہ بزم باوہ ام خواند نبار
وانگہ ورق مہر بگر داند نبار
چشم من و عارضے کہ افروخت بہ مے
دست من و دامنے کہ افشاند نبار



کل یار نے بزم مے میں بکھلایا تھا
رُخ اپنی عنایات کا دکھلایا تھا
رخساروں پہ پھولی ہوئی تھی مے کی شفق
دامن کو مرے ہاتھ سے جھٹکایا تھا





در خورد تبر بود درختی که مراست
خائیده آتش است رختی که مراست
بے آنکہ تو بدنام شوی می کشس دم
ناساز ترا ز خوی تو بختی که مراست



ہر ایک شجر مرا تبر کے قاتل
ملبوس ہے شعلہ و شرر کے قاتل
بدنامی سے پہلے تیری مرجاؤں گا
تقدیر نہیں تیری نظر کے قاتل





یارب سو دے بہ روزگاراں مارا
وجہ گل و مل بہ نو بہاراں مارا
صرف تمک و جو چہ قدر خواہد شد
گنجینہ این صومعہ داراں مارا



دنیا میں ہمیں نشاط نو دے یارب
شمع گل و مل کو تیز نو دے یارب
ہم اہل توکل کی طلب اتنی ہے
تھوڑا سا نمک تھوڑے سے جو دے یارب





آنم کہ بہ پیمانہ من ساقی دہر
ریزد ہمہ درد و درو و تلختا بہ زہر
بگزر ز سعادت و نحوست کہ مرا
ناہمید بہ غمزہ کشت و مرتیخ بہ قہر



پیمانے میں میرے کبھی یہ ساقی دہر
بھردیتا ہے درد و درو یا جرعم زہر
میرے لیے سعد و نخس دونوں کجیاں
ناہمید کا غمزہ ہو کہ مرتیخ کا قہر





درِ باغِ مرادِ ما ز بیدادِ تنگ
نے نخلِ بجائے ماند نے شاخِ زبرگ
چوں خانہ خرابست چہ نالیم ز سبیل
چوں زلیبت و بایست چہ زیم ز مرگ



پڑتے ہیں مرے باغ پہ اولے پیہم
شاخوں کا کروں رنج کہ پتوں کا الم
میں خانہ خراب ہوں تو آئے سیلاب
جب زلیبت و بال ہو تو کیا موت کا غم





اں مرد کہ زن گرفت وانا بنود
از غصه فرا غمتشس ہمانا بنود
واروہ بچہاں خانہ وزن نیست درد
نازم بچندا چرا توانا بنود



شادی جو کرے گا ہوگا وانا کیسے
انکار سے پھر جان بچانا کیسے
گھر ساری خدائی میں ہے گھر والی نہیں
پھر میرا حسد انا ہو توانا کیسے





یا رب بجهانیاں دلِ حُرمِ وہ
در دعوتی جنتِ اُشتی باہم وہ
شدا و پسرنداشت باغش از سمت
اَلْاَسْکَنِ اَدَمِ بِبَنی اَدَمِ وہ



اللہ زمانے کو دلِ حُرمِ وہ
جنت کی طلب میں دوستی باہم وہ
شدا و کے باغ پر ہے دعوتی اس کو
آدم کا مکاں بہر بنی آدم وہ





روئے تو بہ آفتابِ مہتابان ماند
خوئے تو بسیلِ دریا باں ماند
زین گونہ کہ تار و مار باشد گوئی
زلفِ تو بمانہ خراباں ماند



چہرہ ترا آفتابِ مہتاباں کی طرح
عادت ہے تری سیلِ بیا باں کی طرح
جالے بھی جہاں سانپ بھی زلفوں کی تر سے
دل ہے مرا اک خانہ ویراں کی طرح





رنجورم سے بدسر درمان بودم
نیروسے دل و روشنی جاں بودم
گفتم بہ پدر کہ خوب سے نوشی کن
تا باوہ بمیراث سراوان بودم



بیمار ہوں اور مے ہے میرا درماں
یہ قوتِ دل ہے روشنی بخش جاں
اے کاش مے باپ بھی ہوتے مے نوش
ترکے میں بہت شراب مل جاتی یہاں





آنے کہ تو شخص مردے را چشمے
سبحان اللہ چہ مایہ بینا چشمے
البتہ عجب نسبت کہ باشد بیمار
زان رو کہ بد لبری سراپا چشمے



اے تو کہ ہر ایک کو دکھائے نہ نکھیں
سبحان اللہ یوں لڑائے نہ نکھیں
ڈر ہے کہ نہ ہو جائے کبھی خود بیمار
دل لینے کو جس وقت اٹھائے نہ نکھیں





آنے کہ تو شخص مردے را پستے
 سبحان اللہ چہ مایہ بینا پستے
 ایبتہ عجب نفیست کہ باشد بیدار
 زان رو کہ بد لبری سدا پاستے



ایضاً

تو بزم میں سنس سنس کے اٹھائے آنکھیں
 دانستہ مرضیوں سے لڑاتے آنکھیں
 پھر اس کی شفا یابی کی امید نہیں
 تو جس سے بعد نماز ملاتے آنکھیں





سائل زگدا بجز ندامت نبرد
مرگ از عاشق بجز خجالت نبرد
از سینہ من کہ قلم خون دلست
جز تیر تو کس جاں بسلامت نبرد



سائل جو گدا سے مانگے، نادیم ہوگا
عاشق ہوگا تو مرنا لازم ہوگا
یہ سینہ مرا قلم خون ہے جس سے
بس تیر ترا نیکل کے ساہم ہوگا





ایں نامہ کہ راحت دل ریش آورد
سرمایہ آبروئے درویش آورد
درہ سر بن مودمید جانے یعنی
سامان نثار خویش با خویش آورد



خط آیا، میرے درد کا درماں لایا
درویش کے گھر عطا تے سلطان لایا
رگ رگ میں مری روح کو جولانی ہے
صدقے کا خود اپنے آپ ساماں لایا





خوش تر بود آب سوہن از قند و نبات
باوے چہ سخن ز نیل و جیجون و فرات
ایں پارہ عالمے کہ ہندش نامند
گوئی ظلمات و سوہن است آب حیات



سوہن کے پانی تیری کیا بات
تجھ سے نادم ہیں نیل و جیجون و فرات
یہ خطہ آرض بہت کہتے ہیں جسے
ظلمات ہے اور اسمیں ہے تو آب حیات





ہر چشمہ بہ بحر ہم عنان است اینجا
ہر خار بنے مثر نشا نست اینجا
از حاصل مرز و بوم بنگالہ میپر س
نے خامہ و ہمیہ خیزر انست اینجا



ہر چشمہ ہے موج بحر سے تیز یہاں
ہر خار کی نوک ہے مثر خیزر یہاں
بنگال کی خاک کا اثر یہ دیکھو
رہو ارقلم پاتا ہے مہمیز یہاں





غالب ہر پردہ نوائے دارو
ہر گوشہ از دستِ قضاے دارو
بر چہرہ بیہوشت از دماغم یکسر
بنگالہ شگرف آب و ہوائے دارو



ہر پردہ یہاں ایک نوا رکھتا ہے
ہر گوشہ زمانے کی قضا رکھتا ہے
دھل جاتا ہے جتنا ہو دماغوں پہ غبار
بنگالہ عجب آب و ہوا رکھتا ہے





غالب زچو دام کہ بدر بستم من
آخ زچو بود این ہمہ پر کشتن
باید کہ کتم سہزار نفس رین بر خویش
لیکن بزبان حبادہ راہ وطن



غالب مرا پھندوں سے نکل کر آنا
انجام میں ہے پھر وہیں واپس جانا
اب چاہیے خود پہ نفس رین کہوں
اربابِ وطن کو پھر ہے منہ دکھلانا





صبحِ است و ہوائے فیضِ گیتی دامت
صبحِ است و ہوائے شوقِ دگردووں بامت
برخیز و بہ روزگار ہم رنگِ بیار
با بادۂ تابِ و بلوریں جامے

بے صبحِ ہوائے فیض، دنیا اک دام
لائی ہے ہوائے شوقِ مجھ کو سرِ بام
اٹھ اور ذرا رنگِ زمانہ سے ملا
یہ بادۂ تاب اور یہ نازکِ حَبام





غالب روش مردم آزاد جداست
 رفتار اسیران رہ و زاد جداست
 ماترک مراد را ارم می دانم
 وان باغچه ضبطی شداد جداست



غالب ہے ادائے مرد آزاد جدا
 خواہش کے اسیروں کی ہے افتاد جدا
 میں ترک تمنا کو سمجھتا ہوں بہشت
 ہے گلشن مسترکہ شداد جدا





منصور غمکش ز نکتہ چینیوں چہ بود
در راست خاطر ز مہم نشینیاں چہ بود
چوں عاقبت یگانہ بینان درست
دریاب کہ انجم دو بینان چہ بود

...

غم ایک بندی سہی پستوں کے لیے
سچائی میں کیا خطر ہے مستوں کے لیے
توحید نگاہی کا نتیجہ ہے جو دار
انجام ہے کیا دوئی پرستوں کے لیے





اے آنکہ گرفتہ ام بجوتے تو پناہ
رانی چو بہ عنف از درخویشتم ناگاہ
تا کعبہ روم ز درگہت رو بہ قفسا
چوں بگزرم از کعبہ نہم روتے براہ



سمجھا تھا ترے کوچے کو میں جاتے پناہ
کیوں در سے مجھے اپنے ہٹایا ناگاہ
در سے ترے کعبے کو جو واپس جاؤں
کعبے سے جو نکلوں تو بے پھر کونسی راہ





ہر کس ز حقیقت خبرے داشتہ است
بر خاک رہ عجز بسرے داشتہ است
زاید ز خدا رم بہ دعوی طلب
شداد ہمانا پسرے داشتہ است



جس شخص کو بے اصل حقیقت کی خبر
رکھتا ہے زمین پہ عاجزی سے وہ گھر
زاید کو خدا سے یوں اہم کی بے طلب
جس طرح کہ شداد کا کوئی ہو پسر





در عہد تو و منست در رفعت قلم
بر خاستن امید و خون گشتن بیم
از جلوہ چہ ماند تا بسا زند بہشت
از شعلہ چہ ماند تا بسا بسند حجیم



اس میرے ترے دور میں در رفعت قلم
سب خاک میں مل گئے ہیں امید و بیم
جلووں سے بچا کیا ہے سچا نہیں جو بہشت
داغوں سے بچا کیا ہے جو بھڑکا نہیں حجیم





کشتی از موج سوتے ساحل برود
رہرو از جاوہ تا بہ منزل برود
خود شکوہ دلیل رفع آزار بس است
آید بزبان ہر آنچہ از دل برود



امواج سے کشتی سوتے ساحل جائے
رہرو چل چل کے سوتے منزل جائے
شکوہ ہے دلیل رفع آزار سمجھ
آئے جو زبان پر تو غم دل جائے





در عشق بود عرض تمنا مشکل
کانیجاست نفس غرقه بخوننا به دل
در بادیه فتاده را ہم که در اوست
پا با زگداز ز سره خاک به رگل



اظہار تمنا ہے نہایت مشکل
ہر سانس میں خونِ دل ہوا ہے شامل
آیا ہوں بھٹک کے ایسے جنگل میں جہاں
زخمی ہوئے پاؤں اور پانی ہوا دل





گر دل پہ شہر زردودہ باشم خود را
ور بر دم تیغ سودہ باشم خود را
حاشا کہ ز تو رلودہ باشم خود را
باخوستے تو آزمودہ باشم خود را



چنگاری کی طرح میں جلاؤں خود کو
تلوار کی دھار پر چلاؤں خود کو
ممکن نہیں دُور لے کے جاؤں خود کو
عادت سے تری نہ آزاؤں خود کو





آن کو اثرِ طمع تشائش آزند
گر خود بہ ہوائے استخوانش آزند
گر پردگی تسلیم و بال ہماست
چوں سایہ بن خاک موکشائش آزند



انسان کو طمع یوں سزا دیتی ہے
محتاج یک استخوان بنا دیتی ہے
پر واز میں ہوا گر ہما کی مانند
ساتے کی طرح خاک چٹا دیتی ہے





اے آنکہ وہی مایہ کم و خواہش بیش
آن روز کہ وقتِ باز پرس آید بیش
بگزار مرا کہ من خیالے دارم
با حسرتِ عیش ہائے ناکر وہ خویش



اسباب تو کم دیتے اُمیدیں زیادہ
اب حشر کے میدان میں ہوں افتادہ
اب بخش بھی دے کہ یاد آتی ہے مجھے
تصویر خیالِ عیش رہ گئی ہے سادہ





غالب عجم روزگار نا کام کُشت
از تنگی دل به حلقهٔ دایم کُشت
هم غیرتِ سر بزرگی خام سوخت
هم رشکِ نشاطِ مندی عام کُشت



غالب مجھے رفتارِ جہاں نے مارا
دل تنگ ہوں حلقۂ زیاں نے مارا
کچھ عامیوں کے خواص بننے سے جلا
کچھ رشکِ نشاطِ دیگران نے مارا





شرط است کہ مہر ضبط آداب رسوم
خیزد بعد از نبی امام معصوم
زا جماع چہ گوئی بہ علی بازگرای
مہ جائے نشین مہرباشد نہ نجوم



یہ رسم مروجہ ہے سب کو معلوم
آتا ہے نبی کے بعد امام معصوم
کثرت پر نہ جا علی کے رُتبے کو سمجھ
سوج کی جگہ چاند ہے یا ہونگے نجوم





غالب بہ سخن گرچہ کست ہمسر نیست
از نشہ ہوش ہیچیت اندر سر نیست
مے خواہی و مفت و لغزوانکہ بسیار
ایں بارہ فروش ساقی کوثر نیست



غالب تیر سخن میں ہمسر تو نہیں
پھر بھی تو حد ہوش سے باہر تو نہیں
مے چاہتا ہے مفت نفیس اور لے حد
یہ پیر معناساں ساقی کوثر تو نہیں





گر دیدن زاہداں بہ جنت گستاخ
وین دست درازی بہ نثر شاخ بہ شاخ
چوں نیک نظر کنی ز روئے تشبیہ
ماند بہ بہائم و علف زار شاخ



زاہد جنت میں کیوں قلا پنجیں نہ بھریں
اب تک نہ کہتے تھے جو مزے کیوں نہ کریں
ان کا ہے وہی حال زروئے تشبیہ
چوپائے ہرے کھیت کو جس طرح چریں





آن را کہ بود درستی در فرجام
ہم محرم خاص آید وہم مرجع عام
آسان بنود کشاکش یاس و قبول
زہب از نگردی بہ نکوئی بدنام



اک رنگ پہ رہت نہیں دور ایام
مردود بھی ہو جاتے ہیں مقبول عوام
ہر اک کو عزیز ہوتا آسان نہیں
نیکی کر کے کبھی نہ ہونا بدنام





در عالم بے زری کہ تلخ است حیات
طاعت نتواں کرد بہ اُمیدِ نجات
اے کاش ز حق اشارتِ صومِ صلوات
بُوے بوجود مال چون حج و زکوات



افلاس کے عالم میں ہوتی تلخ حیات
طاعت بھی نہیں ہوتی بہ اُمیدِ نجات
اے کاش نماز اور روزہ ہوتے
مشروط بہ مال جیسے حج اور زکوات





زیر رنگ کہ در گلشنِ احبابِ دمید
پژمرد گل و لاله شادابِ دمید
در کلبۂ اقبال ترقی طلبان
گر مہر فروشتست مہتابِ دمید



ہر وقت ہے رنگین یہ باغِ احباب
مرجھاتے اگر گل تو ہو لالہ شاداب
اقبال پہ ہے حشیش ترقی طلبان
سُورج ڈوبے اگر تو نکلے مہتاب





چون در تہ پسالہ باقیست منوز
شادم کہ بہار لالہ باقیست منوز
در کش توکل عزم فردا کفر است
یک روزہ مئے دو سالہ باقیست منوز



ہاں در تہ پسالہ باقی ہے ابھی
خوش ہوں کہ بہار لالہ باقی ہے ابھی
ہے کفر توکل میں خسیال فردا
اک دن کی مئے دو سالہ باقی ہے ابھی





غالبِ غمِ روزگار بارش نہ کشد
 وز حورِ بہشت انتظارش نہ کشد
 دارد تن و تن ز دروزارش نہ کند
 دارد دل و دل بیچ کارش نہ کشد

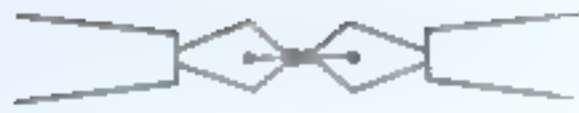


غالب کو غمِ حیات ہے بارِ عظیم
 کب تک یہ خیالِ حورِ سرورِ عظیم
 ہے جسم مگر درد کا مارا ہوا جسم
 دل سینے میں ہے مگر وہ مجروح و درویم





بہرچہ پند زمانہ مجمع جہمال است
درجہل نہ حال نشان بیک متوال است
کو دن ہمہ لیک ازیکے تا دگرے
فرق خرم عیسیٰ و خرم حساب است



حالانکہ زمانہ ہے ہجوم جہمال
لیکن نہیں سب کے ایک جیسے افعال
بے عقل تو سب ہیں مگر اتنا سا ہے فرق
جیسے خرم عیسیٰ و خرم حساب





کس را نبود رُسخے بدنیساں کہ تراست
پاکیزہ تنے بخوبی جان کہ تراست
گفتی کہ زیبچ فتنہ پروا نکتم
آہ از عثم چشم بدخویان کہ تراست



ایسا نہ کسی کا رُسخ زیب ہوگا
دنیا میں کہاں یہ قدِ بالا ہوگا
تو کہتا ہے کہ تجھ کو کوئی پروا نہیں
لگ جاتے کوئی نظر تو پھر کیا ہوگا





تاما میکش و جوہر دو سخن و در داریم
 شان و گرو شوکت دیگر داریم
 در میکرہ پیریم کہ میکش از ماست
 در معرکہ تیغیم کہ جوہر داریم



ہیں میکش و جوہر جو سخنور میرے
 دیکھے کوئی میری شان تیور میرے
 میکش کے سبب پیرمغاں ہوں غالب
 تلوار ہوں جب کھلتے ہیں جوہر میرے



۱۔ یہ جوہر میکش پیریم، میرا میں ہادی شوکت تھے، اہل حق و ان کے سب سے مستند کے
 ہو کر ہادی میرے ہادی و ان کے سب سے
 ۲۔ سنہ ۱۰۲۰ھ میں ہادی نے ہادی کو ہادی نام سے کہا، ان کے ہادی سنہ ۱۰۲۰ھ
 ہی غالب کے ہادی نام تھے۔



دستم بہ کلید مخزنے می باہست
در بودہتی بدامنے می باہست
یا ہیچ گہم بہ کس نیفتادے کار
یا خود بزمانہ چون منے می باہست

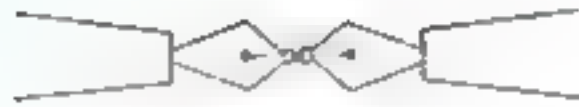


ہاتھوں کو ہے اک کلیدِ مخزن درکار
جب یہ بھی نہ ہو تو پھر ہے دامن درکار
جب کوئی کسی کام نہیں آسکتا
پھر دوست ہے درکار نہ دشمن درکار





ہستم زمتے امید مر مست و بس است
دارم سر این کلاوہ در دست و بس است
گرازش لطف و گرمی نیست مباحث
استحقاق ترجمی بہست و بس است



امید کی مے کا کیف کچھ کم بھی نہیں
سر پر جو نہیں تاج تو سر خم بھی نہیں
حق دارِ کرم ہوں یہ تو قہ ہے بہت
کب رحم کریں گے مجھے یہ غم بھی نہیں





گر کرد ز گنج گہرے برخیزد
مپسند کہ دود از جگرے برخیزد
منت نتواں تہساو بر گدیہ گراں
بنشین کہ بخدمت درے برخیزد



کیا غم ہے جو اڑ جاتے خزانے سے غبار
لیکن نہ اٹھے کسی کے سینے سے شرار
سائل کو عطا کر کے نہ احسان جبتا
درویش کی خدمت کو ہیں موجود ہزار





اے آنکہ ہما اسیر دامت باشد
یصاف مئے خسروی بجامت باشد
تسبیح بہر اسم الہی کہ بود
آغاز زابتدائے نامت باشد



اے تو کہ ہما تیرے تہ دام ہے
لبریز مئے شہی تیرا جام رہے
اسمائے الہی کی جو تسبیح پڑھوں
آغاز میں ہونٹوں پہ ترانہ نام رہے





آن دوست کہ جانِ قالبِ مہر و وفاست
گردِ پیرِ رسدِ پاسخِ مکتوبِ رواست
زان رشک کہ ریخت دیدہ ہنگامِ رقم
فی الجملہ نورد نامہ دشوار کشاست



وہ دوست جو ہے جانِ کرمِ روحِ عطا
کیا غم ہے جو خطِ دریں اُس نے لکھا
وہ اشک جو لکھتے ہیں گرا کاغذ پر
دشواری حالات کا ہے عقده کشا





تانا کے رمد م شفق تراشد از چشم
سہر دم مرثہ خوں برکتے باشد از چشم
قطع نظر از چشم دلے نیزم ہست
بینید کہ خستہ تر بنا شد از چشم



فرقت میں کریں شفق تراشی نہ نکھیں
ہیں سلسلہ جگر تراشی نہ نکھیں
قطع نظر آنکھوں کے میں دل رکھتا ہوں
دل پر کریں کاش سلسلہ پاشی نہ نکھیں





اے دوست بسوتے ہیں فروماندہ بیا
از کو چپہ غیر راہ گردانده بیا
گفتی کہ مرا مخوان کہ من مرگ توام
برگفتہ خوش باش و ناخوانده بیا



بن تیرے مجھے کچھ بھی نہ بھائے آجا
اب کون ترے سوا ستائے آجا
تھا حکم ترا کہ میں بلاؤں نہ تجھے
اب اپنے کہے پہلے بھائے آجا





شب چسپیت سویدائے دل اہل کمال
سرمایہ وہ حسن بزلف و خط و خال
معراج نبی لہ شب ازاں بود کہ نیست
وقتے شائستہ تر ز شب بہر وصال



شب کیا ہے سویدائے دل اہل کمال
بڑھ جاتا ہے اور حسن زلف و خط و خال
معراج رسول بھی ہوئی تھی شب میں
اس سے بہتر نہیں تھا کوئی ہنگام وصال





شام آمد و سر رفت بہ پابوس خیال
بر تخت شہی نشست کاوس خیال
از گردش گونہ گونہ اشکالِ نجوم
گردید دماغ و سر فانوس خیال



شام آتے ہی سر پائے تصور پہ جھکا
شاہنشاہِ فکر تختِ دل پر بیٹھا
گردش میں بدل رہے ہیں شکلیں تارے
اب کیوں نہ ہو فانوس خیالی دنیا





ہر چند شبے کہ میہباشش کردم
در خویش بر لا بہ مہربانش کردم
آہ از دل ہیچکہ میساستی کہ من
در وصل ز خویش بدگمانش کردم



اک رات اسے جو گھر میں مہمان کیا
امکان میں جو کچھ تھا وہ سامان کیا
لیکن دل بتیاب کی بے تابی نے
ہنگام وصال اس کو پریشان کیا





بر قول تو اعتماد توواں کردن
خود را بہ گزاف شاد توواں کردن
از کثرتِ وعدہ پے پے در پے تو
یک وعدہ درست یاد توواں کردن



ہر بات پہ اعتماد کیسے رکھتا
الفاظ سے دل کو شاد کیسے رکھتا
تو نے کیسے مجھ سے لاکھ جھوٹے وعدے
سچا وعدہ میں یاد کیسے رکھتا





باید کہ دولت ز غصہ در ہم نشود
از رفتن زر دستخوشش غم نشود
این سیم وزرست خواجہ این سیم وزرست
غم نیست کہ ہر چند خوری کم نشود



غصے سے سکونِ دل کو برہم نہ کرو
دولت نہ رہے اگر تو دل شاد رکھو
اے منعمو مال وزر ہے یہ غم تو نہیں
کھاتے رہو کم نہ ہوگا، منعموم نہ ہو





گر در طلب دوست بود پائے توست
در خود باشی به جستجو تو چاک و چیت
اخلاص به نسبت است و نسبت از لیت
گر جذبہ قوی فساد و پیوند درست

۱۰۰۰

بے پائے طلب جمع راہ دوست میں ابست
رو اپنی حدوں میں ہے اگر چاک و چیت
اخلاص ہے نسبت سے تو نسبت ازلی
جذبہ ہے اگر قوی تو رشتہ ہے درست





اسے کر وہ بہ آرائش گفتار بہ پیچ
در زلف سخن کشودہ را خم و پیچ
عالم کہ تو چیزے دیگرش میدانی
ذاتیست بسیط و منبسط دیگر پیچ



آرائش شعر میں ہے کیوں تو مشغول
اس زلف کے سلجھائے گا کیا تو خم و طول
کیا خود سے سمجھتا ہے زمانے کو الگ
تو اس کو سمجھ سکے یہ کوشش ہے فضول





در کلبه من اگر غبار سے بینی
پھینکے پیدہ بخوش ہموما سے بینی
تنگست چنانکہ دائم از صحن سرا
از جرم فلک ستارہ وار سے بینی

۱۰۰۰

اُٹھے گا اگر گھر سے مرے کوئی غبار
بل کھاتا ہوا نکلے گا وہ صورتِ مار
میں صحن کی تنگی سے فلک جب دیکھوں
شاید کسی تار سے کا ہو مجھ کو دیدار





دائیم کہ آئین شکایت نہ نکوست
مارا سخن از مرگِ خود و صورتِ دوست
دانت و نیامد و نپرسید و ندید
ہم خستہ دشمنیم وہم کشتہ دروست



یہ جانتا ہوں میں کہ گلہ ہے بیجا
ہے مایہ شعر اُس کا حسنِ زیب
دانت نہ نہیں آیا، نہ پوچھا، نہ ملا
دشمن نے ستایا دوست نے مار دیا





داری چہ ہراسِ جانستمانی از مرگ
می جوئے حیاتِ جاودانی از مرگ
از سوزِ حرارتِ غریزیِ داغ
تاساز تراست زندگانی از مرگ



کیا موت سے خوفِ جاں ستانی ہے مجھے
یہ موتِ حیاتِ جاودانی ہے مجھے
خود سوزِ حیات سے پھینکا جاتا ہوں
خود موت سے تلخ زندگانی ہے مجھے





دارم دل شاد و دیدہ بنیائے
وز کرمی گو شتم بنود پروائے
خوبست کہ نشنوم زہر خود رائے
گیانک "انا ربکم الاعلائے"



دل شاد ہے رکھتا ہوں ابھی بنیائی
بہرے پن میں بھی ہے سکوں افزائی
اچھا ہے کہ جاہلوں سے سن سکتا نہیں
یہ شور و شغب ، ترازہ دانا تی





اے تیرہ زمین کہ بودہ بستر من
ہر خاک کہ با توست ہمہ بر سر من
زر بہر گسان و بہر من دانہ و دام
اے مادر و گیران و مادر من

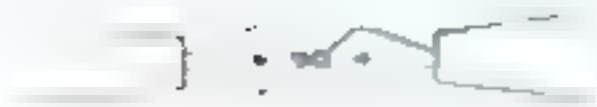


اے خاک ادا تیں ہیں تری اہیلی
تو نے مٹی کی مجھ سے بازی کھیلی
غیروں کو زر و مال مجھے رنج دوام
تو سب کی سگی مال ہے مری سوتیلی





تا چند بہ ہنگامہ سلامت باشی
تا چند ستم کشی اقامت باشی
گفتی کہ بنا شد شبِ غم را سحرے
صد حیف کہ منکرِ قیامت باشی



کب تک ہے جہان میں سلامت رہنا
کب تک اس گھر میں ہے حکومت رہنا
کہتے ہو شبِ غم کی سحر نا ممکن
افسوس ہے منکرِ قیامت رہنا

۱۰۲



اوراق زمانہ درنوشتیم و گزشت
درقن سخن یگانہ گزشتیم و گزشت
لے بود دوائے ما بہ پیبری غالب
زاں نیز بہ ناکام گزشتیم و گزشت

...

توین سخن میں سحر و شام رہا
گو اہل کمال میں مرا نام رہا
پیبری میں منے تلخ دوا تھی میری
میں اس کے حصول میں بھی ناکام رہا





عمرسیت کہ درختم ختم آرام ساقی
تاب تفت تشنگی نیارم ساقی
بختا سر مشک و در گلویم سرودہ
سائل بچشم و متدح ندارم ساقی

— — — — —

مدت سے عجم خمار میں ہوں ساقی
پیاسا ہوں عذاب نار میں ہوں ساقی
تو مشک شراب کو لگا دے منہ سے
کب جام کے انتظار میں ہوں ساقی





غالب چوز ناسازی فرجام نصیب
ہم نیم عدو دار و ہم نیم حبیب
تاریخ ولادت من از عالم قدس
ہم شورش شوق آمد و ہم لفظ عزیز
۱۲۱۲ھ ۱۲۱۲ھ



ہوں روزِ ازل ہی سے میں برگشتہ نصیب
بے ذکرِ عدو آتی نہیں یادِ حبیب
مخصوص سے تاریخ ولادت میری
یا شورش شوق کہتے یا کہتے عزیز
۱۲۱۲ھ ۱۲۱۲ھ





یک روز بہ ترکِ بادہ گویٰ غالب
رُخ روزِ دگر بہ بادہ شویٰ غالب
زین توبہ بے بقا چہ جویٰ غالب
توبہ لبِ توبہ بست گویٰ غالب



اک روز شراب چھوڑنا ہے غالب
پھر ساقی کے ہاتھ جوڑنا ہے غالب
کیا فائدہ یہ ہوائی توبہ کر کے
رُخ دونوں طرف جو مڑنا ہے غالب





آن را کہ ز دستِ بے زری پیال است
رُسوائی نیز لازم احوال است
ما خشک بیم و حشرِ آلودہ بے
ساقی گرش پیالہ از عزبال است



مفلس ہوں تو کس لیے ستا ہے مجھے
رُسوائے زمانہ کیوں بناتا ہے مجھے
لب خشک ہیں اور جامہ ہے آلودہ
ساقی چھلنی سے کیوں پلاتا ہے مجھے





ہر چند تو ان بے سرو سامان بو دن
باز بچہ خوی زشت طفلان بو دن
بالہ کہ بر جگر ز دشت سخت تراست
از کردن خوشتن پشیمان بو دن

آسان سہی بے سرو سامان ہونا
منسکل ہے جلیس زشت خویاں ہونا
والدہ چھری کے گھاؤ سے کم تو نہیں
اپنے ہی کتے پہ خود پشیمان ہونا





یاید کہ جہاں دگر ایجاب و شود
تا کلبہ ویران آباد شود
در عالم انبساط از من خوشتر
مطرب کہ بہ سوزِ دگران شاد شود

— — — — —

مائل بہ کرم عالم ایجاب ہے
شاید مرا غم حنائی بھی آباد ہے
مجھ سے تو وہی مطرب خوشتر لپٹا
جو دوسروں کے گیت پہ دل شاد ہے





شرط است کہ روتے دل خراشم ہمہ عمر
خونابہ برخ ز دیدہ پاشم ہمہ عمر
کافر باشم اگر بہ مرگ مومن
چو کعبہ سید پوش نباشم ہمہ عمر

لازم ہے کہ زندگی میں عزم کوشش رہوں
در دالم حبال سے ہم آغوش رہوں
مومن مرجائے پھر میں کافر تو نہیں
کعبے کی طرح کیوں نہ سید پوش رہوں

۱۱۲



نے کشتہ زخم تاوک شمشیرم
نے خستہ ناخن پلنگ و شیرم
لب می گزم و خوں بزباں می لیسم
خون میخورم و زندگانی سیرم



پیکاں کا ہدف ہوں نہ ہلاک شمشیر
چلیے گا میں زخمی ہوں نہ لہوں کشتہ شمشیر
حسرت سے لبوں کو چاٹتا رہتا ہوں
خوں پیتا ہوں زندگانی سے ہوں سیر





وقت است کہ آسماں موجہ نازد
مہر آتیتہ پیش رُخ نہد منازد
این خود شرف دگر بود نیست عجب
گر مہر بہ پا بوس شہنشاہ نازد



ہے وقت کہ آسماں اگر ناز کرے
اتراتے جو مہر تو مت ناز کرے
سورج کیلئے خود یہ شرف کیا کم ہے
ہو شاہ کے پاؤں پہ تو سر ناز کرے





یارب نفس شرارہ بیزوم بخشند
یارب مرثباتے و جلبہ ریزم بخشند
لے سوزِ غمِ عشقِ مہربانِ ادا ز بہار
جانے کہ بروزِ رستخیزم بخشند



سانسوں کو مہری شہرِ قستانی مل جائے
ان آنکھوں کو دریا کی روانی مل جائے
اُس میں غمِ عاشقی ہو شاملِ یارب
جب حشر میں مجھ کو زندگانی مل جائے





قانع نیم ار بہشت نیزم بخشند
از بخشش خاص تا چہ چیزم بخشند
امید کہ صرف رونمایی تو شود
جانے کہ بروز رستخیزم بخشند



یا مجھ کو بہشت جاودانی مل جائے
بخشش بھی زراہ مہربانی مل جائے
مطلب مرا صرف تیرے دیدار سے ہے
جب حشر میں مجھ کو زندگانی مل جائے





اور است اگر ہزار چیزم بخشند
اور است اگر بہشت نیزم بخشند
بر دوست فدا کنم بصد گونہ نشاط
جانے کہ بروز رستم نیزم بخشند



مرکے جو گل مراد میرا کھل جائے
کیوں خلد کی سمت میرا ذوق دل جائے
پھر تجھ پہ ہزار بار صدقے کر دوں
جب حشر میں مجھ کو زندگانی مل جائے





تا مرکبِ شہریار زین راہ گزشت
فرقم بہ فلک رسید و از ماہ گزشت
گردید رہِ کعبہ رہِ حسانہ من
زین راہ کزین راہ شہنشاہ گزشت



کوچے سے مرے شہ کی سواری گزری
اس دشت سے کیا باد بہاری گزری
کعبے کی ہے راہ میرے گھر کا راستہ
اللہ کے گھر میں عمر ساری گزری





خواندیم سخن ہائے محبت بسیار
راندیم سخن ہائے محبت بسیار
رفتیم ز عالم و در عالم آخسر
ماندیم سخن ہائے محبت بسیار



ہاں کی ہیں محبت کی بہت سی باتیں
لکھی ہیں محبت کی بہت سی باتیں
دنیا سے میں جاتا ہوں مگر دنیا میں
چھوڑی ہیں محبت کی بہت سی باتیں



صاحب طرز نثر نگار اور شاعر ابن الشاہ مرحوم
کی یاد میں یہ کتاب انجمن ترقی اردو
کی لائبریری کو پیش کی جاتی ہے



گر ذوق سخن بدہر آئین بُووے
دیوان مرا شہرت پر دین بُووے
غالب اگر این فن سخن دین بُووے
آن دین را ایزدی کتاب این بُووے



دُنیا میں اگر ذوق سخن کا ہوتا
دیوان مرا پر دین و ثریا ہوتا
یہ شاعری دُنیا کا جو مذہب ہوتی
ایمان اُس کا کلام میسر ہوتا



تصانیف صبا اکبر آبادی

مزاہیں	چندر خان بہار
مرثیے	سر بکف
مسنزہیں	اوراق گل
مرثیے	شہادت
رباعیات	دست درنشاں (ترجمہ)
سلام بقیہ	ذکر و تکر
مبتدی نظموں	زمزم پاکستان
مرثیے	خوناب
رباعیات	ہم کلام (غالب کی فارسی رباعیات کا ترجمہ)

زیر طبع

تفسیر کلام	دست دوما
عزائم کلام	مقام
مسنزہیں	سخن نامہ شہزادہ
خاسکے	سوج جیسے لوگ
مکمل دیوان غالب کی تفسیر	تضمین
مرثیے	دست حق پرست
رباعیات	خانقاہ میکرہ (ترجمہ)
مسنزہیں	خواب میں بہار
سوانح حیات	بادیں